

## ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Михальчук И.В.*, Международный институт трудовых и социальных отношений

Развитие человеческой личности невозможно без общения. Потребность в общении возникает на раннем этапе развития человека, и ведущую роль в этом процессе играет речь. Овладение родной речью – это активный процесс, происходящий в интенсивном общении. Проблемы человеческого общения изучаются исследователями различных научных дисциплин: психологии, педагогики, социологии, лингвистики и др.

Наиболее актуальными для обучения иноязычному общению являются следующие проблемы: взаимосвязь элементов языковой системы и психологические аспекты речи, функциональные, стилистические и социальные расслоения языка, роль невербальных компонентов в общении. Обучение иноязычной речевой деятельности предполагает тренировку учащихся в осмысленном употреблении и понимании речевых средств с учетом конкретной ситуации общения и собственной речевой задачи. Такой подход, известный как «коммуникативный», широко используется при подготовке специалистов неязыкового профиля нашего вуза. Квалификационные требования, предъявляемые к будущим специалистами в области экономики и права, во главу угла ставят овладение иностранным языком на уровне, позволяющем осуществлять межличностное, межкультурное и профессиональное общение. Очень важно, что в процессе изучения иностранного языка студенты знакомятся с новой национальной культурой, что способствует формированию готовности осознавать ментальность носителей изучаемого языка, добиваться взаимопонимания, проявлять терпимость и уважение к партнеру. Умение понять партнера как личность через осознание национальной культуры и ментальности безусловно приведет будущих специалистов к успеху в деловом сотрудничестве. Практика показывает, что общение интенсивно влияет на овладение иностранным языком, увеличивая продуктивность усвоения иноязычного материала. Так как преподаватель чаще всего выступает носителем изучаемого языка, лидером коммуникации, организатором межличностных контактов и иноязычной атмосферы, его роль является определяющей. К другим психологическим аспектам, проявляющимся в процессе общения, можно также отнести: высокую активность партнеров по общению; благоприятный эмоциональный рабочий фон; развитие функции самоконтроля у речевых партнеров; различия в уровне подготовленности и характеристиках речи. Поскольку речь всегда индивидуальна, динамична, а учитывая интонацию, четкость и темп уникальны по своей природе, то очевидны и проблемы непонимания у речевых партнеров. Процесс говорения контролируется собственным слухом говорящего. Слуховой контроль играет важную роль и на этапе формирования речевых умений и навыков и в ситуациях естественного общения. Он позволяет корректировать свою речь, исправлять ошибки. Зрение также участвует в непосредственном общении. Зрительный анализ таких факторов ситуации речевого общения, как настроение партнера, его занятость способствует более тонкому выбору средств и способов выражения своего коммуникативного намерения. Привычка смотреть не на собеседника, а на стол, в окно, подглядывать в конспект во время говорения на иностранном языке – это не только признак отсутствия культуры общения, но и признак несформированности речевых навыков.

Общение студентов с носителями языка, а именно с англичанами и американцами показывает, что зачастую их трудно понимать, так как они говорят «быстро» и «нечетко». Да и сами носители языка понимают иностранцев, говорящих медленнее, четко произносящих звуки и отдельные слова. При осуществлении межъязыковой коммуникации по совокупности языковых и речевых характеристик высказывания можно определить настроение, темперамент, возраст, социальное положение, профессию и уровень языковой компетенции на иностранном языке. Осознание различий функциональных стилей для общения в сфере профессиональной деятельности очень важно, так как приходится выбирать наиболее приемлимую форму, способ общения и языковые средства в зависимости от профессиональной сферы речевого партнера, особенностей национального мышления, цели, места и времени речевого акта. Именно отбор и использование наиболее подходящего языкового материала в соответствии с ситуацией профессионального общения является одной из трудностей в обучении иноязычной речи студентов неязыкового вуза. В этой связи целевая задача преподавателя состоит в том, чтобы обучить студентов приемам использования иностранного языка в работе по специальности по следующим направлениям: как средства коммуникации с зарубежными партнерами; как орудия переводческой работы в области специальности; как основы дальнейшего послевузовского специального образования за рубежом; как источника информации, необходимой для непосредственной

работы по специальности. Особое значение в этой связи приобретает проблема соприкосновения различных национальных культур в ментальности участников речевого акта. Успешное овладение иностранным языком зависит в большой степени от готовности студентов понимать особенности национального мышления и овладения иноязычной культурой.

Интеграционные процессы, происходящие в данное время в Европе, помогают лучше изучить культуру, традиции и обычаи носителей языка и в то же время показывают, что у наших студентов пока нет еще возможностей для глубокого изучения ментальности своих зарубежных сверстников. С другой стороны, программный характер нашего обучения оставляет за преподавателем возможность направить вектор образования студентов в сторону развития творческой индивидуальности и импровизации.

## **ПРЕЦЕДЕНТНАЯ СИТУАЦИЯ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАЦИИ**

*Могиленских Н.П.,* Белорусский государственный экономический университет

Важность заявленной темы на практических занятиях по межкультурной коммуникации трудно переоценить, так как сегодня не нуждается в доказательстве тезис о том, что неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции является компетенция культурная. Многочисленные примеры, приведенные ниже, убедительно доказывают, что знания собственно вербального кода (т.е. языка) и правил его использования оказываются недостаточно для успешного общения с носителями того или иного языка. Основной составляющей успешной коммуникации являются внекодовые знания, иными словами невербальные коды культуры, для которого используемый язык является родным.

Естественно, что одной из главных причин неудач коммуникации является слабое владение коммуникантом знаниями о культуре другого, так как на протяжении разговора говорящий прямо или опосредованно опирается на них в своей речи. Одной из наиболее труднопреодолимых сложностей межкультурного общения является такое явление в речи, как прецедентность. Термин «прецедентный текст» рассматривается в теоретической и прикладной русистике как «1) значимый для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении, 2) имеющий сверхличностный характер, т.е. хорошо известный широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, 3) обращение к которому возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» (Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987: 216).

В состав прецедентов могут включаться образцовые факты, служащие моделью для воспроизводства сходных фактов, представленные в речи определенными вербальными сигналами. В этом широком понимании прецедентов в них включаются языковые клише и штампы разного уровня, стереотипы, фрейм-структуры и т.п. единицы. Во всех языках встречаются слова и выражения, которых не бывает в обычном словаре: сленг, разговорные выражения, ссылки на исторические или мифические события, и, конечно, неологизмы. В современной лингвистике весь этот материал относят либо к прецедентному тексту, прецедентному высказыванию, прецедентной ситуации и прецедентному имени (см., например, Д. Гудков. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003).

Прецедентный текст хорошо известен любому среднему члену лингво-культурного сообщества. Обращение к нему возобновляется снова и снова в процессе коммуникации через связанные с этим текстом высказывания и символы. Прецедентные же высказывания представляют собой цитаты разного объема. Прецедентная ситуация – некая «эталонная», «идеальная» ситуация с определенными коннотациями (поцелуй Иуды, 30 сребренников – подлость человека, которому доверяют и т. п.) Прецедентное имя связано с широко известным текстом, как правило, тоже прецедентным (Обломов, Иван Сусанин и т. п.).

В своей статье мы рассматриваем целый ряд прецедентных ситуаций, которые представляют довольно-таки большую трудность при переводе с одного языка на другой. Примеры взяты из английских рассказов и справочников.

Head-hunter – «охотник за головами». Это выражение ранее обозначало каннибала, собирающего головы убитых как трофеи. В современном мире а head-hunter – это специальный сотрудник, который вербует или переманивает от имени компании квалифицированный и опытный персонал, работающий в другой фирме.

The nineteenth hole – бар при клубе. Стандартное поле для игры в гольф имеет 18 лунок. Игрок, который сыграл плохо, может утешиться в девятнадцатой.